

Хроника

## ПРЕВЕДУВАЊЕТО ОД ФРАНЦУСКИ НА МАКЕДОНСКИ ЈАЗИК И ОБРАТНО

На 26. 09. 2005 г. на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” во Скопје, во организација на Катедрата за романски јазици и книжевности, се одржа симпозиум на тема *Преведувањето од француски на македонски јазик и обратно.*

Работата на еднодневниот симпозиум се одвиваше во три сесии, а беа застапени следниве теми:

- Преведување книжевни текстови (проза, поезија, драма);
- Преведување стручни и научни текстови од сите области;
- Преведување за медиумите (радио, телевизија, интернет);
- Теорија на преведувањето ;
- Толкување (консекутивно, симултано, двонасочно);
- Преведувањето и дидактиката (преведувањето во наставата по француски јазик, наставата по преведување и толкување);

Во рамки на свеченото отворање на Симпозиумот, на учесниците и на присутните гости им се обратија проф. д-р Зоран Велковски, проректор за настава на Универзитетот „Св. Кирил и Методиј“, г-динот Филип Дегут, советник за културна соработка и директор на Францускиот културен центар во Скопје, Деканот на Филолошкиот факултет “Блаже Конески” проф. д-р Максим Каранфиловски и Шефот на Катедрата за романски јазици и книжевности и претседател на Организациониот одбор, проф. д-р Звонко Никодиновски.

На симпозиумот зедоа учество со свои излагања 18 истакнати научни работници од Филолошкиот и Филозофскиот факултет, како и стручњаци што ја обавуваат дејноста преведувач или толкувач во МРТВ и во Францускиот културен центар во Скопје.

Во рамки на трите сесии задоволство беше да се слушнат излагањата на : Тодорова Лилјана “*Преведувачките импулси во македонско-франкофонските книжевни и културни зближувања*”, Христова Дореана “*Контрастирање и преведување/толкување*”, Никодиновски Звонко “*Типологија на грешките при преведување од француски на македонски јазик и обратно*”, Наде Проева “*Преведувањето и транскрибирањето на античките имиња и стручни термини во француски текстови со историска тематика*”, Маленкова Маргарита “*Преведување филмски реплики*”, Петрушевска Калиопа “*Привидни еквиваленти при преведување од француски на македонски јазик и обратно*”, Чобанов Бранислав “*Некои практични аспекти од симултаниот и консекутивниот превод*”, Ангеловска Жана “*Превод/-*

*Предавство/Премостување (самокритика на преведувачот), Трајкова Мира “Мајчиниот јазик и преводот како активност во наставата по француски јазик: дијахрониски осврт”, Велевска Маргарита “Преведување на француските инфинитивни конструкции на македонски јазик”, Алексоска-Чкатроска Мирјана “Наставата по консекутивно толкување од француски на македонски јазик”, Никодиновска Радица “Фразеолошките изрази при преведување од француски на македонски јазик”, Ангеловска Деспина “Транслациони идентитети, Бабамова Ирина “Интерпретативната теорија на преведувањето”, Мартиновски Владимир “Преведувањето и непреводливоста во теориската мисла на Жак Дерида”, Поповска Елисавета “Литературниот влог во преведувачката уметност”, Кузмановска Анита “Фонетска транскрипција на лични имиња и топоними при преведување од македонски на француски јазик”, Павловска Ирена “Хуморот во стриповите и во филмовите за Астерикс и Обеликс во превод на македонски јазик”.*

Во дискусијата по Симпозиумот стана збор за потребата од интегрирање на преведувањето и информатиката, што би требало да резултира со изработка на двојазични француско-македонски електронски речници, термилошки речници и глосари, како и програми за преведување од француски на македонски јазик и обратно. Исто така се зборуваше и за синхронизација на македонски јазик на филмската продукција при што се поддржа синхронизирањето на анимираните филмови наменети за деца како и потребата од постоење избор за гледачите помеѓу синхронизирана и несинхронизирана верзија кога се работи за играни филмови на француски јазик.

Организацискиот одбор во состав: Звонко Никодиновски (претседател), Маргарита Велевска, Калиопа Петрушевска, Мирјана Алексоска - Чкатроска, Ирина Бабамова (секретар) ја изрази својата благодарност до сите учесници и гости на кој придонесоа за успешно одвивање на работата на Симпозиумот.